



Toiguliyeva A.

***IMPORTANCE OF TEACHING
INTERPRETERS
MULTICULTURAL
INTELLIGENCE***

Мақалада болашақ ағылшын тілінің аудармашыларына аударма тілінің мәдениетін терең меңгерудің маңыздылығы қарастырылады.

В статье рассматриваются значительность глубокого освоения культуры переводческого языка будущим англоязычным переводчикам.

A local legend says, once all people were normal, until when they all drank some strange water which made them mad. Only one person didn't drink, and he knew that the water caused strange behavior in a human. He wanted to stop them and told them to drink water from another source, but nobody listened to him. On the contrary, everybody assured him that he has gone mad, that he is not normal. So he decided to make a crucial decision, he drank the water which others were drinking and went mad [1].

The moral of the story above is that it is very difficult to look at world from different point of view than that of yours. Being open, admitting the thought that a man can have very different opinions and views than that of yours, and reacting to them normally can sometimes be really hard. The history corroborates. Galileo, Aristotle, Nelson Mandela, Gandhi, Martin Luther king Jr. are some of the sufferers from lack of "multi intelligence"[2].

People of twenty first century are mainly egoistic. Generalizing is not very appropriate for an academic researcher, but the majority of people nowadays prove it to be true. People see the life around through their glass of ethnocentrism. Not willing it, some may judge things around subjectively, because it is difficult to look at a situation from different perspective. And the people who are able to accept different point of view, different culture and different opinions really can be said intelligent.

People try to get good education for better life. In order to be fully successful and get more from life you need to have multicultural intelligence, because international business is developing, exchange of goods and services is broadening and people are simply travelling. Therefore being able to see beyond your own circle of ethnocentrism and getting rid of building stereotypes is something necessary, and very necessary for an interpreter or a translator.

In 1957 a Soviet film "Летят журавли" (Cranes flying) by Michael Kolotozov was released. The film gained extreme popularity in France. Thousands of French gentlemen rushed to cinemas to see the film. The film was awarded "the best film" in Cannes Festival, however the actual reason of its popularity on French screens was wrong interpretation of the title. "Cranes" in French has a connotation like "woman of indecent behavior", but the Russian connotation of "crane flying" is "time of sorrow". "Seagull" in French would have the same connotation^[2].

Who knows, maybe if the translators hadn't made the mistake, the film would have been less popular in France?



Translators and the interpreters need to have multicultural intelligence more than others. Sometimes it is difficult to understand a person speaking the same language. Imagine how difficult it may be to exchange information with the help of an interpreter, if the interpreter is the same intelligence like the ones who had translated the Soviet film above.

Translators and interpreters need to be taught multicultural intelligence. It is a skill, it is background knowledge and it can be learned. “The more languages you speak, the more personalities you become” which means, when learning a foreign language, you don’t barely learn the words and grammar structure of the language, you learn the culture, way of life, believes, superstitions, likes and dislikes of the people whose language you are about to use as a second tongue^[3].

Reference

1. Wikipedia.org
2. “Techniques and Principles in Language Teaching” Diane Larsen-Freeman, Marti Anderson (May 12, 2011)